

DOI:10.12361/2705-0866-05-01-114885

# 少林武术谚语翻译研究：价值、问题、标准及策略

刘亚楠 尹若双

郑州科技学院, 中国·河南 郑州 450000

**【摘要】**作为中华文化的典型代表,新时代少林武术的继承与发展问题一直备受国人的广泛关注。但少林武术的翻译,尤其是少林谚语的翻译存在研究理论薄弱,内容浅显单一等问题。本文将针对少林武术谚语的翻译价值、翻译问题、翻译标准及策略问题进行探讨,旨在丰富少林武术谚语的翻译研究成果、推动中国武术的国际传播与繁荣发展。

**【关键词】**少林武术; 谚语; 翻译标准; 翻译策略

## A study on the Translation of Shaolin Wushu Proverbs: Values, Problems, Standards and Strategies

Liu Yanan, Yin Ruoshuang

Zhengzhou Institute of Science and Technology, Zhengzhou 450000, Henan China

[Abstract] As a typical representative of Chinese culture, the succession and development of Shaolin martial arts in the new era has been widely concerned by Chinese people. However, there are some problems in Shaolin Wushu translation, especially the translation of Shaolin proverbs, such as weak research theory and simple content. This paper will discuss the translation value, problems, standards and strategies of Shaolin martial arts proverbs, in order to enrich the translation research results of Shaolin martial arts proverbs and promote the international dissemination and prosperity of Chinese martial arts.

[Keywords] Shaolin Wushu; Proverbs; Translation Standards; Translation Strategies

**【基金项目】**2022年国家级大学生创新创业训练计划项目《少林谚语》(项目编号202212746010)阶段性成果。

### 1 少林武术谚语内涵

少林武术谚语是中华民族的文化遗产,是中华武术文化的璀璨瑰宝。长期以来,少林武术谚语与中华文化相互交融、相互影响,少林武术谚语集合了中华民族多种优秀传统文化思想和文化内涵,蕴含了独特的文化积淀和文化底蕴。少林武术谚语的翻译研究可以立体化地展示少林武术谚语的精粹和魅力,是推动中国武术走向世界的重要举措。

### 2 少林武术谚语翻译价值

#### 2.1 带动中国武术的繁荣与发展

少林武术谚语是中国武术的典型代表,凝结了千百万人民的心血,是中华民族智慧的结晶,对中国武术的发展起到了不可磨灭的作用。少林武术谚语的翻译研究可以推动中国武术内部重新激发自身活力和动力,助力中国武术在新时代进行改革与创新,促进其繁荣与发展。

#### 2.2 提高中华武术文化的国际影响力

通过传播少林武术谚语的译作,可为国外提供了解中国文化的载体,为中华文化“走出去”提供良好的外部环境,有利于西方国家了解和认同我国传统文化。大力发展少林武术谚语翻译,是文化自信和认同本国文化的具体表现,是夯实国家文化软实力的具体措施。

### 3 少林武术谚语翻译存在问题

#### 3.1 研究历史时间短暂

笔者经过调研发现,武术翻译研究始于20世纪80年代,兴盛于21世纪前10年。2000年以后共发表36篇相关文章,占总

研究的92.3%,由此可见,武术翻译的研究历史是很短暂的(史海阳,2020)。少林武术谚语翻译的发展具有相对滞后性,在各项翻译活动中还存在不完善、不成熟的现象。

#### 3.2 译文水平参差不齐

由于翻译者对武术认知水平的差异、中外文化的差异、武术译文资料的匮乏等因素,造成武术翻译的诸多困境(李晖,2019)。其中,译者对少林武术认知水平的差异占主要因素。例如,武术术语“气”应译成“qi”;但现行的词典中有的译成“energy”,有的译成“Vital Energy”,有的译成“chi”,差异非常大。

#### 3.3 专业术语难以规范

中国武术的同一动作、器械在不同时期有不同的叫法与称谓,给武术的翻译造成了很大的困难。例如,“太极拳”一词在不同词典中被分别译为“Taijiquan”,“Shadow Boxing”,“Chinese Shadow Boxing”,“Tai chi”,由此可见,武术术语翻译存在标准不一的现象。

#### 3.4 中西武术文化差异

少林武术是中国特有的人文现象,饱含中华文化内涵,深受宗教文化影响,是中华武艺与中华禅意碰撞的结合体。在英译过程中,很难找到与之相符合的对照词或对照物,如“顶”,“掙”,“捋”等常用武术用语,使用直译、音译、逐字翻译等极易失去该词背后所蕴含的文化内涵,容易引起西方对中华文化的认知偏差,造成源语言和目的语之间的割裂。

### 4 少林武术谚语翻译标准

#### 4.1 坚持创意性

所谓创意性,即译者在翻译创作过程中尽可能原汁原味地表达原语。译者应在深刻领悟少林武术原语的基础上,向读者传达少林武术的技艺知识,遵循实事求是的原则,尽可能使读者全面透彻地理解少林武术。例如“徐夫人”并不是对人的称呼,而是一种匕首的古称,背后蕴含了一段传说。因此不能将其简单译成 Ms. Xu,可采用音译加注 -Xu Furen dagger(which was named after Ms. Xu),以传达其文化内涵(陈海英,2007)。

#### 4.2 坚持民族化

所谓民族性,即译者在翻译创作的过程中保持民族特色及民族个性。少林武术谚语是中国的,也是世界的。少林武术谚语在走向世界的同时,必须坚持以中华民族优秀文化为理论基础,在保证深刻领悟原语内涵的前提下,保持其文化独特性,再对其进行译文重组转换。例如,把“枪是百兵之王”翻译为“The gun is the king of a hundred soldiers.”就失去了中国少林武术文化的内涵韵味。

#### 4.3 坚持相似性

所谓相似性,即译者在翻译创作过程中译文应在最大程度上保证与原文的相似。相似性具体要求指的是:①内容相似,指译文在思想内容、艺术效果、读者感受等方面与原文相似。②形式相似,译文在谚语表现手法和比喻手段与原文相似。③文体相似,使用近似的文体格式。④风格相似,译文在风格上尽力与原文一致,这一点尤为重要(陈海英,2007)。坚持相似性,译文才能体现武术谚语优雅而深邃的内涵。

#### 4.4 坚持专业性

所谓专业性,即译者在翻译创作过程中保持译文的少林武术特性及精髓。少林武术是自古流传下来的一种传承技术,因此武术动作和专有术语有其缘由,翻译需慎重。比如“力由脊发”一词,若将其直译为“force by spine”,意义则变为“从脊梁处释放出的力气”,与该武术动作所传达的含义完全不同,若翻译成“Strength is released from the feet to the spine”,效果则大有提高。

#### 4.5 坚持形象性

所谓形象性,即译者在翻译创作中把少林武术谚语转为具体、形象及可视化的译文。武术术语中的动作术语是一种动作概念的表达,语言文字的使用与人的形态动作密切相关,而人在表达武术动作中的某种形态和动作时,往往又需要借助其他器械的形态或动作的形象和概念。例如,“抱刀势”、“望月势”等术语通过借助器物与人体的形象来表达一个动作,可以使人更易理解、记忆和使用,翻译时,也需将其形象完整的传达才能保证译文的准确性(肖亚康,2009)。

### 5 少林武术谚语策略

#### 5.1 音译法

音译法,顾名思义,是一种译音代义的方法,少林武术谚语传达了中华民族的价值观、思维方式等,少林武术谚语被译成英语后不但文化的载体变了,武术文化环境也不复存在,因此在翻译少林武术谚语时可适当采用音译法。例如,“武术”在武术翻译界中认可度较高的一种翻译方法就是“Wushu”,再比如“少林拳”——“Shaolin Quan”、“八卦掌”——“Bagua palm”、“昆吾剑”——“Kunwu sword”、“查拳”——“Chaquan”等,使用音译法可以在传入译入语的过程中最大程度地保留少林武术的原始风貌和鲜明特色。

#### 5.2 意译法

意译法,是指译者在受到文化差异的局限时,不得不舍弃原语的表达方法,以求得原语的内容与译文的语意大致相同。从跨文化的角度来看,意译可以较好地解决不同民族之间社会文化差异、宗教信仰差异、社会风俗差异等问题,并且能更好地展示和保留本民族文化特色,非常适合少林武术谚语的翻译。例如,“乌龙绞柱”被译为“stand up by 360 body spinning”,即根据西方语言习惯,对译文进行调整,使读者更好地了解 and 认识少林武术文化。再比如,把“形醉意不醉,步醉心不醉”意译为“Drunk in appearance but strong-willed, unsteady in steps but sober in mind.”,就可以自然又形象地传达原语信息。

#### 5.3 直译法与解释法相结合

直译法,是指译者在语言条件许可时,在译文中既保持原语的内容,又保持原语的形式——特别指保持原文的形象、特性及民族色彩等。解释法是指当翻译过程中出现一些承载原语文化信息的句子时,直接将缺失的信息融入译文的翻译方法。例如,《汉英英汉武术词典》将“阴阳”译为“Yin and Yang: a concept from ancient Chinese philosophy, which considers that two opposing principles existing in everything and everywhere”,由于中西方文化差异,译文读者在读到“Yin and Yang”时,可能一头雾水,不知所言,在后面加入“阴阳”的解释后更易于读者剖析领悟。

#### 5.4 图译法

图译法,以图示意、图文并茂是少林武术的一种独有的翻译方式。少林武术谚语的特殊性、专业性、抽象性决定了图译法的必要性,少林武术拳法、兵器、动作等很难通过语言描述让读者透彻理解其文化内涵,将语言介绍与图例解释相结合可以准确表达少林武术谚语。因此,图译法是少林武术谚语翻译中不可或缺的重要译法。例如,《汉英英汉翻译词典》在书中大量应用图译法,在翻译挂掌、扑挂掌、擦阴掌时均采用了图译法,图文结合,一目了然。

### 6 结语

少林武术谚语是中华民族优秀文化的翘楚,让少林武术谚语在新时代大放光彩是每一位武术工作者和译者义不容辞的责任。依托于此,本文在理清少林武术谚语内涵的基础上,层层深入分析少林武术谚语的价值、问题、标准及策略,望有助于少林武术谚语、少林武术的发展与繁荣。笔者对少林武术谚语研究的理解难免粗陋,但希冀能为相关学者提供参考,为中国武术翻译贡献一份力量,增进少林武术研究的多元化。

#### 参考文献:

- [1] 陈海英. 武术英译研究[J]. 中国科技信息, 2007(12): 228-229.
- [2] 李晖. 中国武术翻译研究述评: 趋势、成果与问题[J]. 上海体育学院学报, 2019, 43(06): 81-87+95.
- [3] 史海阳. 武术术语翻译研究述评[J]. 浙江体育科学, 2020, 42(05): 94-98.
- [4] 肖亚康. 武术术语的特性与标准化分析[J]. 术语标准化与信息技术, 2009(02): 13-15+22.

#### 作者简介:

刘亚楠(2002-),女,河南淇县人,郑州科技学院外国语学院20级英语专业学生;研究方向: 谚语翻译。

尹若双(1989-),女,汉族,河南郑州人,讲师,研究生,研究方向: 英语笔译。